

从汉学到中国学：土耳其中国研究的发展历程及其特征

Tianju LI¹

Sema GÖKENÇ GÜLEZ²

APA: Li, T. & Gökenc Gülez, S. (2023). 从汉学到中国学：土耳其中国研究的发展历程及其特征. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Arařtırmaları Dergisi*, (35), 1209-1221. DOI: 10.29000/rumelide.1346625.

摘要

土耳其地处欧亚非交汇地带，对于东方和西方而言，它在政治、宗教、历史和经济等维度，都具有多重身份和特殊意义。20世纪30年代，土耳其汉学正式创立，其初始目的是通过中国古代典籍研究突厥历史，而非中国本身，这明显有别于欧美汉学。安卡拉大学汉学系的发展史是20世纪土耳其汉学的缩影，历任汉学系主任为汉学发展做出了重要贡献。土耳其的中国学在冷战时期开始萌芽，但直到21世纪才获得快速、全面的发展，且在近年来更加突显本国立场，有意识摆脱西方中心主义。当前，土耳其的汉学和中国学处于并重发展、相互促进的状态：传统汉学具有持久的吸引力，在多所高校迭代发展，但尚未出现较有影响力的学派或流派；中国学获得蓬勃发展，各类平台和成果不断增多，研究领域有望得到拓展，但在全面、客观认知中国的方面还有待进一步改善。本文首先将考察土耳其汉学从创立到现在的发展历程，同时分析与评估土耳其的中国研究发展成果，以及土耳其汉学与中国研究的特征。

关键词：汉学；土耳其汉学；中国研究；土耳其中国研究

70. Geleneksel Sinoloji'den Çaędař Çin Arařtırmalarına: Türkiye'deki Çin Arařtırmalarının Geliřimi ve Özellikleri

Öz

Avrupa, Asya ve Afrika kıtalarının kesiřim noktasında yer alan Türkiye, hem Doęu hem de Batı için siyasi, dini, tarihi gibi birçok açıdan çoklu kimliğe sahiptir. 1930'lı yıllarda Türkiye'de kurulan Sinoloji kürsüsünün başlangıçtaki amacı, Çin'i arařtırmaktan ziyade Çin kaynakları üzerinden Türk tarihini arařtırmaktır. Bu durum, amacı sadece Çin'i arařtırmak olan Avrupa ve Amerikan Sinolojisinden farklılık göstermektedir. Ankara Üniversitesi'ndeki Sinoloji kürsüsü, Sinoloji'nin Türkiye'deki gelişme sürecinin somut bir örneğidir. Sinoloji kürsüsünün kurulmasından itibaren görev yapan tüm arařtırmacılar Türkiye'deki Sinolojinin gelişmesine önemli katkılar sunmuşlardır. Öte yandan, Türkiye'deki Çaędař Çin Çalışmaları ise Soęuk Savaş döneminde filizlenmeye başlamış, ancak 21. yüzyıla kadar hızlı ve kapsamlı bir gelişme sağlayamamıştır. Son yıllarda, Türkiye'deki Çin Çalışmaları Batı-merkezcilik yerine kendi konumunda ön plana çıkmıştır. Günümüzde ise Türkiye'deki Sinoloji ve Çaędař Çin Çalışmaları karşılıklı gelişme üzerine vurgu yapmaktadır. Geleneksel Sinoloji Türkiye'de üniversitelerde geliştirilmeye devam etmektedir. Çaędař Çin Çalışmaları ise Sinoloji'ye göre daha fazla platformda yer bularak hızla gelişmeye devam etmektedir.

¹ Executive Editor of International Social Sciences Journal, Shanghai Academy of Social Sciences; Ph.D. Student of Institute of China Studies, Shanghai Academy of Social Sciences (Shanghai, China), tjlee@sass.org.cn, ORCID ID: 0009-0006-3907-6629 [Arařtırma makalesi, Makale kayıt tarihi: 18.07.2023-kabul tarihi: 20.08.2023; DOI: 10.29000/rumelide.1346625]

² Dr., Nevşehir Hacı Bektaş Veli University, Faculty of Science and Literature, Department of Eastern Languages and Literatures, Department of Chinese Language and Literature (Nevşehir, Türkiye), gokencsema@nevsehir.edu.tr, ORCID ID: 0000-0002-1787-9328.

Bununla birlikte, Çin'i daha kapsamlı ve tarafsız anlamak amacıyla geliştirilmesi gerekmektedir. Bu çalışmada, öncelikle Türkiye'de Sinoloji'nin kuruluşundan günümüze kadar gelişim süreci ele alınarak, Türkiye'deki Çağdaş Çin Araştırmalarının gelişimi ve bu alandaki çalışmalar analiz edilecek ve Türk Sinolojisi ve Çin araştırmalarının özellikleri kapsamlı bir şekilde incelenecektir.

Anahtar kelimeler: Sinoloji, Türk Sinolojisi, Çin Araştırmaları, Türkiye'deki Çin Araştırmaları

From traditional Sinology to Contemporary China Studies: The development of Chinese Studies in Türkiye and its characteristics

Abstract

Türkiye is located at the intersection of Europe, Asia and Africa. For both the East and the West, it has multiple identities and special meanings in terms of political, religious, historical and economic dimensions. In the 1930s, Turkish Sinology was officially established and its initial purpose was to study Turkic history through ancient Chinese classics, rather than China itself. This is obviously different from European and American Sinology. The development history of the Sinology Department of Ankara University is the epitome of Turkish Sinology in the 20th century. The previous directors of the department of Sinology have made important contributions to the development of Sinology. Türkiye's Contemporary China Studies began to sprout during the Cold War, but it did not achieve rapid and comprehensive development until the 21st century. In recent years, Türkiye's China Studies has been more prominent in its own position instead of Western-centrism. At present, traditional Sinology and Contemporary China studies in Türkiye are in a state of equal emphasis on development and mutual promotion: traditional Sinology has a lasting attraction and has been developed iteratively in many universities, but we still cannot find an academic school in this area; Contemporary China Studies in Türkiye is booming with more platforms and achievements, and the research field is expected to expand. However, the comprehensive and objective understanding of China needs to be further improved. This paper will firstly investigate the development process of Turkish Sinology from its foundation to the present, and at the same time analyze and evaluate the development achievements of Contemporary China studies in Türkiye, as well as the characteristics of Turkish Sinology and Chinese studies.

Keywords: Sinology, Sinology in Türkiye, Modern China Studies, Development of China Studies in Türkiye

一、土耳其汉学的创立和发展

相对于欧洲汉学或美国汉学，土耳其汉学³形成和创立的时间较晚，也独具自己的特色。1923年，土耳其共和国在奥斯曼帝国的废墟上成立，随后进入世俗化、现代化和西方化的改革进程。如何重塑国民的民族自信心、构建现代国家的民族史观，逐渐成为土耳其共和国缔造者思考的重点。正是在这一时期，土耳其学者兼作家侯赛因·加希特·亚尔钦（Hüseyin Cahit Yalçın）将法国18世纪历史学家德金（Joseph de Guignes）的作品《匈奴、突厥、蒙古及其他西方鞑靼人通史》翻译为当时的奥斯曼土耳其语。⁴ 由

³ 本文所称“汉学 (Sinology)”，指传统中国文化研究，包括语言、哲学、历史等领域；“中国学 (China Studies)”指当代中国研究，包括政治、经济、社会等领域。同时，两者也并不是界限分明的，这一点在正文中也有提及。

⁴ 当时土耳其的语言改革刚刚起步，远未完成，故该著作仍被译为改革前的奥斯曼土耳其语，于1923—1925年先后出版卷。后来该译著又以改革后的土耳其语多次出版。最新版见：Joseph, D.G. (2018). *Hunların, Türklerin, Moğolların ve Daha Sair Batı Tatarlarının Tarih-i Umumisi*. (Hüseyin Cahit Yalçın Çev.). İstanbul: Ötügen Neşriyat.

于德金的著作主要参考了中国南宋时期著名学者朱熹所编纂的《资治通鉴纲目》，⁵ 这使得土耳其史学界认识到中国古代典籍对研究突厥历史的重要性，从侧面印证了在中东地区流传的一句古谚——“学问虽远在中国，亦当求之”。

1935年，“国父”穆斯塔法·凯末尔·阿塔图尔克 (Mustafa Kemal Atatürk) 亲自协助筹建了土耳其安卡拉大学汉学系。这是当时整个中东地区成立最早的汉学系，由是土耳其汉学在建制上得以正式创立。自此之后，一直到20世纪末，安卡拉大学汉学系始终是土耳其全国绝无仅有的汉学研究机构。⁶ 因此，从某种程度上说，安卡拉大学汉学系的发展史就是土耳其20世纪汉学史的一个缩影，而系主任的研究专长和工作重心又对该学科的发展起到重要的作用。

安卡拉大学汉学系设立的目的是研究中亚突厥历史，用中文作为源语言。在那个阶段，土耳其培养的人才不足以满足语言、历史和地理学院尤其是汉学系的需要。因此，在刚设立这些系的时候，广泛采用外国学者。在此期间，土耳其主要是受益于德国的学者 (Sezen, 2011, 156页)。

汉学系的首位负责人是德国著名的突厥学家葛玛丽 (Annemarie von Gabain)，她专长于研究古代突厥的语言、历史、宗教和文化等。她在古土耳其语与维吾尔语的领域有许多研究作品。葛玛丽从1935年至1937年在安卡拉大学语言与历史-地理学院的汉学系担任担任客座教授 (İnce Erdoğan, 2017: 351页)。她的代表作有《古代突厥语法》《回鹘文残卷研究》等。⁷ 葛玛丽在安卡拉大学工作的时间只有两年，在土耳其期间主要参与筹建汉学系。

随后正式担任汉学系主任，并为土耳其汉学起到奠基作用的是德国学者沃尔夫拉姆·艾伯哈 (Wolfram Eberhard)。艾伯哈离开纳粹统治下的德国，辗转抵达土耳其，于1937—1948年间主持汉学系工作，被誉为土耳其汉学的先驱。艾伯哈运用社会学、人类学和民族学等研究方法。

艾伯哈在汉学领域和学术界奠定了重要基础。比如：1938年，为了帮助汉学系的学生和研究远东的学者正确使用中文名字发音，他准备了德语、英语和法语比较的“土耳其字母表中的汉语音节转录”。1939年，为了帮助学初级汉语的人，他选用了柏林大学博士埃里希·豪尔的《文言短篇》讲义。1940年，他以问答的形式写作“学初级汉语的人最重要的切入点” (Sartaş, 2011, 100页)。

艾伯哈于1942年、1947年完成了专著《中国北方邻族》⁸《中国历史》⁹，为土耳其学者提供了研究中亚突厥史的重要资料。其中，《中国北方邻族》时间跨度长达千年，详述了古代中国周边其他民族和部落的文化，注重各民族部落间的关联，尤其是突厥的发展演变，在土耳其史学界具有重要地位。1946年，艾伯哈出版《汉学入门》，这部作品结合汉学的普遍特点和土耳其的实际情况，为土耳其开展汉语教学和汉学研究起到了指导作用。¹⁰ 此外，艾伯哈虽然并不专于研究语言学，但十分强调掌握外语的基本规律对研究历史的重要性，他本人即能使用多种语言进行研究。为使土耳其学者更好地理解指称汉语世界中的习惯表达（如古代诸多民族部落的名称），他创造性地制定了用土耳其语字母转换成汉语的发音表，并运用在《中国北方邻族》和《汉学入门》中。关于中国文学的研究，艾伯哈的研究作品是现在的

⁵ 吕承璈：《长城外的记忆，万里寻古——从安卡拉大学汉学系看土耳其汉学研究》，台湾大学政治学系中国大陆暨两岸关系教学与研究センター2015年版，第3页。

⁶ 在整个20世纪，继安卡拉大学之后，直到1996年和1998年，在土耳其高校中，才成立新的中文系，分别是法提赫大学、埃尔吉耶斯大学。这两所大学的中文系主要以教授汉语语言为主，尚谈不上汉学研究。

⁷ 耿世民：“维吾尔学大师葛玛丽教授逝世十周年”，《西域研究》2003年第4期。

⁸ Wolfram Eberhard, *Çin'in Şimal Komşuları*, Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1942.

⁹ Wolfram Eberhard, *Çin Tarihi*, Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1947.

¹⁰ İsenbike Togan, *Türkiye'deki Sinoloji Çalışmaları: Türkiye'de Sinoloji'nin 80.Yılı ve I. Sinoloji Konferansı Bildiri Kitabı*. İstanbul: Mart, s.15.

中国文学研究中最重要资料之一，包括“中国散文”¹¹、“中国民间故事”¹²、“中国小说在中国人生活中的地位”¹³。艾伯哈对土耳其汉学在不同的领域与研究层面上做出了很大的贡献。比如，他把中国历史语料库以及各个时期百科全书作品收藏于安卡拉大学。目前，安卡拉大学的图书馆大约有一万本中文书籍 (Sartaş, 2011, 102页)。总的来说，艾伯哈的很多研究成果在土耳其学界都具有开创意义，现在无论是土耳其学者，还是西方学者，或中国学者，提及土耳其汉学，首要研究的对象就是艾伯哈。

艾伯哈的学生沐德累 (Muhaddere Nabi Özerdim) 是土耳其本土的第一代汉学家，她接替了汉学系主任的位置。她于1935年在安卡拉大学开始读汉学系本科，于1983年从安卡拉大学汉学系退休。这意味着她为汉学奉献了近50年，执掌该系长达30多年 (1949—1983年)。

沐德累于1944年进入汉学系，作为助教工作。1943年，她在艾伯哈的指导下撰写以“公元4-5世纪中国北方突厥国的诗歌”博士论文。1951年，她作为副教授工作；1958年，作为访问学者赴台湾地区，进行学术研究约9个月。沐德累在1963年任汉学系主任，于1969年当上教授。于1983年退休的沐德累在1991年去世 (Okay, 1993, 87-95页)。

她曾于1946—1948年在南京和北平研修，后又于20世纪50年代到台湾政治大学访学。¹⁴ 沐德累的研究专长是古代中国哲学、文学和中亚突厥史。受益于艾伯哈的专业培养以及到中国实地访问，沐德累具有很高的汉学素养，她把中国一批重要的典籍首次从汉语直接翻译 (全译或摘译) 成土耳其语，包括《孟子》《论语》《大学》《中庸》《诗经》¹⁵《尚书》等。沐德累其他的代表作还有：《中国史料中的西域城市》《吐鲁番城市遗址的维吾尔住宅》等。¹⁶

沐德累在20世纪40年代游学中国，写了“中国古代笔记”一书。这本书是很特殊的作品，因为它是一名土耳其学者在现场的观察记录。虽然这本书的出版年份是1987年，但是构成本书的文章在20世纪40年代后期已在 *Ulus*、*Cumhuriyet*、*Yeni Asır* 报纸和 *Ülkü* 杂志上发表。这本观察中国的书有17个标题。这些标题是：第一次接触中国，中国和外国人，中国对阿塔图尔克的认知，专访蒋介石夫人，北平市，北平颐和园、长城之旅，参观孔子庙，北平婚礼，北平中餐厅——北京烤鸭，在清真餐厅吃蒙古餐，我住的街道，中国的戏剧，中国的女人，中国的天堂——杭州，乡村生活，南京，共产党人 (Sezen, 2011, 160页)。

从这些标题可以看出，沐德累书内反映了当时中国社会、文化的基本情况。值得一提的是，沐德累担任系主任期间，中土两国于1971年建立外交关系，安卡拉大学汉学系在这之后开始教授简体字，而此前教学和研究都是使用繁体字。不过，采用简体字教学并未改变汉学系挖掘中国古代史籍、研究突厥历史的重心。沐德累教授写作五种译本、许多的发表奠定了土耳其中文写作的基础，对培养未来的汉学家做出重大的贡献。同时，她在很多国际学术会议上代表了土耳其。

在沐德累之后先后担任系主任的分别是白根 (Ahmet Rıza Bekin, 1983—1988年在任) 和欧钢 (Pulat Otkan, 1988—2005年在任)。白根利用掌握维吾尔语的优势，专长于研究19世纪后期的中国新疆史，

¹¹ Wolfram Eberhard, *Çin Denemeleri*, Almanca'dan Türkçe'ye Çev: Nusret Hızır, MEB Yayınları, Çin Klasikleri Serisi, Ankara 1942.

¹² Wolfram Eberhard, *Çin Halk Hikâyeleri*, Almanca'dan Türkçe'ye Çev: Hayrunnisa Boratav, MEB Yayınları, Çin Klasikleri Serisi, Ankara 1944.

¹³ Wolfram Eberhard, *Çin Romanının Çin Hayatındaki Yeri*, DTCF Dergisi, Sayı 3-4, 1945.

¹⁴ 值得交待的背景是：土耳其与中华民国在1934年建立了外交关系。1949年后，土耳其与台当局保持外交关系，直到1971年与其断交，并与中华人民共和国建交。

¹⁵ Muhaddere Nabi Özerdim, *Shih Ching'den (Şarkılar-Türküler Kitabı) Seçmeler*, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Doğu Dilleri Dergisi, Cilt II, Sayı 3, 1977.

¹⁶ 吕承璵：《长城外的记忆，万里寻古——从安卡拉大学汉学系看土耳其汉学研究》，台湾大学政治学系中国大陆暨两岸关系教学与研究发展中心2015年版，第26页。

于1981年出版了《丝绸之路》¹⁷。他还曾翻译中国于1973年出版的《丝绸之路汉唐织物》。¹⁸ 白根还是首位公费留学台湾地区的土耳其学者。欧钢专长于研究拓跋魏史，代表作有《五胡乱华对中国文化、经济、社会的影响》《拓跋魏时期的政治社会研究》。他也在台湾地区学习，但返土后他与中国大陆交流更为密切，曾多次到大陆访学，还促成了首个中土两国留学生交换项目。¹⁹

进入21世纪，负责安卡拉大学汉学系的是欧凯 (Bülent Okay, 2005—2018年在任)。与白根、欧钢一样，欧凯也曾于20世纪70年代后期赴台湾地区留学，后来与海峡两岸学术交往均为密切。欧凯专长于研究隋唐史和古代中国神话，代表作有《隋唐汉化胡人对中国文化的贡献》《新旧唐书评介》《隋书评介》《中土原始神话比较研究》等。他还通过中国史料编撰了土耳其首部孔子研究专著，即《孔子》。²⁰在此基础上，后来又出版了《孔子与中国哲学的基础》²¹。欧凯教授发表的“修筑长城原因的不同看法”文章也值得关注。

长城是土耳其认知中国的一个重要元素。许多土耳其人认为，历史上中国人因为害怕突厥人而修建了长城。欧凯在发表的文章中强调：“虽然土耳其人觉得长城是为了阻止北方的突厥和蒙古人入侵中国而建，但这种说法不可信，这座以数百万中国人的生命为代价建造的宏伟建筑不只是防御目的。中国修建长城的政治原因比军事原因更重要。在我们看来，修建这堵墙的主要目的是标示中国农业社会和游牧民族之间的边界 (Okay, 1993, 29页)。”

据欧凯讲述，他接任系主任时，汉学系面临的情形并不乐观，当时缺乏官方政策支持，教学研究人员数量不足 (Okay, 2015, 29-30页)，原有的中国史料也因人为的原因多有散失。²² 在这种情形下，欧凯高度重视汉学人才的代际传承，积极寻求土中两国政府的支持，培养了一大批青年汉学家在全土逐渐开枝散叶。²³ 他还先后参与筹建和规划了土耳其部分高校和高中的中文学教育或选修课项目 (Okay, 2015, 30页)。

目前担任安卡拉大学汉学系主任的是古尔罕·克里伦 (Gürhan Kırilen, 2019年就任至今)。他的博士、硕士和学士学位均在安卡拉大学汉学系获得，主要研究领域是古代中国历史、哲学和文学，代表作有《中国古籍中的外国人：夷、狄、戎、胡》《佛教与中亚：玄奘游记》等。²⁴ 古尔罕于2012—2013年在台湾政治大学访学。包括他在内的多位系主任均具有台湾地区学习经历，反映了安卡拉大学汉学系与台湾地区深厚的学术渊源。古尔罕也曾于2018年在西安参加中国文旅部主办的“青年汉学家研修计划”。

本科毕业于安卡拉大学汉学系的阿尤布·撒勒塔史博士 (Eyüp Sarıtaş), 于2010年以来担任伊斯坦布尔大学文学院汉语系主任。他主要的研究领域是社会人文、历史、土耳其通史、民俗学、汉语言文学。阿尤布教授于2010年出版了“中国匈奴研究”²⁵、“伊斯兰教之前突厥人的生活文化：据中国考古考证”²⁶，2012年出版了“黄种回鹘”²⁷，2015年出版了“撒拉族史”²⁸，2016年出版了“中国乡村文学的过去和现在”²⁹等。阿尤布教授也发表关于匈奴历史、文化、生活和儿童文学的文章。阿尤布教授

¹⁷ Ahmet Rıza Bekin, *İpek Yolu*, Ankara: Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, 1981.

¹⁸ 施宝义：“土耳其的汉语教学”，《世界汉语教学》1989年第3期。

¹⁹ 胡振华：“土耳其著名汉学家、教育家欧钢教授”，《民族教育研究》2004年第4期。

吕承聰：《长城外的记忆，万里寻古——从安卡拉大学汉学系看土耳其汉学研究》，台湾大学政治学系中国大陆暨两岸关系教学与研究中心2015年版，第33页。

²¹ Bülent Okay, *Konfüçyüs ve Çin Felsefesinin Temelleri*, İstanbul: Bilge Kültür Sanat, 2017.

²² 吕承聰：《长城外的记忆，万里寻古——从安卡拉大学汉学系看土耳其汉学研究》，台湾大学政治学系中国大陆暨两岸关系教学与研究中心2015年版，第120页。

²³ 例如，埃尔吉耶斯大学中文系和內夫谢希尔大学中文系的系主任和很多教师都曾师从欧凯。

²⁴ 古尔罕学术简历，2022年7月1日 (<http://cv.ankara.edu.tr/kirilen@ankara.edu.tr>)。

²⁵ Eyüp Sarıtaş, *Çin'de Hun Araştırmaları*, Selenge Yayınları, 2010.

²⁶ Eyüp Sarıtaş, *İslamiyet'ten Önce Türklerde Hayat*, Scala Yayıncılık, 2010.

²⁷ Eyüp Sarıtaş, *Sarı Uygurlar*, Selenge Yayınları, 2012.

²⁸ Eyüp Sarıtaş, *Salar Türkleri*, Demavend Yayınları, 2015.

²⁹ Eyüp Sarıtaş, *Çin Köy Edebiyatının Dünü ve Bugünü*, Demavend Yayınları, 2016.

在“自1935年以来土耳其的中国研究总论”的文章中强调：“土耳其的汉学研究在两个不同层面继续发展。第一个是直接考察中国文化各个方面的研究，包括汉语语法、文学、地理和文化等科目。只有汉学家研究这些问题，其他非汉学家的土耳其学者使用西方语言撰写作品。第二个是，基于从汉代以前到现代的中文文献，研究突厥历史和文化。”虽然第二类研究是属于中亚和内亚土耳其历史，但因为主要根据中国资料进行研究，他认为这些领域也可以在汉学范围内进行评估 (Sarıtaş, 2011, 99页)。

现在在土耳其汉学界还有一位引人瞩目的青年汉学家——吉来 (Giray Fidan)，现任安卡拉哈吉巴伊拉姆大学 (Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi) 汉语言文学系系主任，曾任奥坎大学 (Okan Üniversitesi) 孔子学院外方院长。吉来也毕业于安卡拉大学汉学系，曾先后在北京语言大学、中央民族大学研修。吉来出版了多部研究中国历史的专著，如《奥斯曼帝国火器向中国的传入与中国的奥斯曼人》《时间无法打败的国家：中国》等。³⁰ 他还翻译了一批中国古代典籍和现当代小说，前者包括《孙子兵法》《论语》《庄子》，后者包括张炜《古船》、阿乙《下面，我该干些什么》、格非《隐身衣》、霍达《穆斯林的葬礼》³¹、还有老舍《猫城记》³²、路遥《平凡的世界》³³ 等作品。吉来汉学研究的一个特点是，通过近代中国的材料，尤其是这一时期中国人在土耳其的游记和评述，来观照奥斯曼帝国晚期、土耳其共和国初期的历史，以此来对比分析奥斯曼帝国与近代中国在西方冲击下的变革之路和命运走向。这方面的典型作品是《中国人眼中的奥斯曼帝国：康有为突厥游记》³⁴《共和国的中国客人》³⁵

另外值得提及的是，安卡拉大学历史系的一批学者也注重对一手中国史料的使用，对古代突厥史的研究做出了重要贡献，代表学者有巴哈丁·厄盖尔 (Bahaeddin Ögel)、阿依谢·奥纳特 (Ayşe Onat)³⁶ 等。相比而言，历史系在历史研究方法论方面更加成熟，而汉学系具有语言方面 (含古汉语、现代汉语) 的优势。在实际工作中，这两个系如果能加深合作，³⁷ 则有利于进一步提升土耳其汉学的研究水平。

总体来看，土耳其共和国在成立后迫切需要进行世俗化改革，重新构建并叙述民族史观，而中国古代典籍记载了突厥西迁之前的历史，在这样的背景下，安卡拉大学汉学系应运而生。在“凯末尔主义”占绝对主导地位的时期，安卡拉大学汉学系获得官方大力支持，其研究成果也对土耳其新的身份构建起到了至关重要的作用。随着学科初创时特殊历史使命的基本完成，土耳其汉学逐渐走向更加专业化的发展道路。不过，时至今日，土耳其汉学界还未出现一个成体系、有传承的学派或流派。

二、土耳其中国学的兴起

在整个20世纪，安卡拉大学汉学系及历史系引领了土耳其汉学的发展，但土耳其关于当代中国真实情况的研究成果却非常匮乏。以冷战时期为例，当时土耳其关于中国 (大陆) 的主要信息来源是：(1) 西方媒体和学界，这与土耳其当时全面倒向资本主义阵营有关；(2) 土耳其国内的左翼组织，这些组织的成员通过翻译和宣传来自苏联东欧关于中国革命的二手资料，在客观上加深了“红色中国 (Kızıl Çin)”的刻板印象；(3) 台湾地区，如安卡拉大学汉学系和历史系的很多学者均留学台湾地区，海峡两岸的敌对状态对于土耳其真正了解中国造成了障碍 (Ergenç, 2015, 110页)。这些信源无疑都伴随着明显的意识形态影响，导致土耳其对中国的认知存在隔膜和严重偏差。

³⁰ 汤国忠：“穿越丝绸之路的神笔——土耳其青年汉学家吉来的汉译历程”，《中华读书报》2020年4月29日，第18版。

³¹ 译世界：《穆斯林的葬礼》土耳其语版上市，80后汉学家吉来分享翻译技巧》，2021年5月11日 (<https://mp.weixin.qq.com/s/qTcrPovBS7JaJ-XoIptuA>)。

³² Lao She, 老舍, Kedi Gezegeni, Trans. Giray Fidan, İş Bankası Kültür Yayınları, İstanbul: 2022.

³³ Lu Yao, 路遥, Sıradan Dünya, Trans. Giray Fidan ve Tang Guozhong, Everest Yayınları, İstanbul, 2023.

³⁴ Giray Fidan, Çin'den Görünen Osmanlı: Çinli Düşünür ve Devlet Adamı Kang You Wei in Türk Seyahatnamesi, İstanbul: Yeditepe Yayınevi, 2013.

³⁵ Giray Fidan, Cumhuriyet'in Çinli Misafirleri, İstanbul: İş Bankası Kültür Yayınları, 2019.

³⁶ 同汉学系的一些学者一样，这里列举的历史系的两位学者也都曾在台湾地区学习。

³⁷ 据欧凯讲述，安卡拉大学汉学系和历史系之间存在激烈的竞争，而不是优势互补。

随着冷战的结束和中国的日益崛起，土耳其开始重视对当代中国的深入认识和直接研究，而首要解决的问题就是语言的障碍。1996年，法提赫大学 (Fatih Üniversitesi) 成为继安卡拉大学之后土耳其第二所开设汉语专业的高校。³⁸ 自彼时起，又有多所高校开设汉语专业或中国语言文学系，提供学历教育。这类高校有埃尔吉耶斯大学 (Erciyes Üniversitesi)、奥坎大学 (Okan Üniversitesi)、伊斯坦布尔大学 (İstanbul Üniversitesi)、内夫谢希尔哈吉柏克塔什外利大学 (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)、安卡拉哈吉巴伊拉姆大学 (Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi)。³⁹ 此外，还有很多高校开设有汉语选修课。在埃尔吉耶斯大学、伊斯坦布尔大学和内夫谢希尔大学的汉语言文学系，除了教授语言之外，还提供中国文化、历史、哲学等课程。截至2023年6月，这三所大学除了内夫谢希尔大学外，其余两所大学都有本科四年级学生。内夫谢希尔大学因从2021年开始招生，所以目前只有一年级和二级的学生。奥坎大学和安卡拉哈吉巴伊拉姆大学有汉语言文学系，重点工作是翻译理论和实践，比如：翻译中国当代文学作品、中国古籍、中国资料。

与此同时，中土合作建立的孔子学院也为土耳其汉语人才培养和中国研究兴起播下希望的种子。自2008年起，已有4所孔子学院在土耳其的高校运行，其中一所在首都安卡拉，另外三所则位于最大城市伊斯坦布尔。⁴⁰ 其中，海峡大学孔子学院在常规的汉语教学和文化传播工作之外，还积极促进中土两国学者学术交流，已累计举行了五届“中国—土耳其论坛”，成为目前由中国和土耳其学者共同参与的、延续性最长的学术会议机制。每届论坛研讨的主题聚焦于中土两国的历史、哲学、人文交流和经贸合作等，为土耳其的汉学和中国学的发展起到了促进作用。位于安卡拉的中东技术大学孔子学院已多次举行“土耳其—中国教师发展论坛”，其他孔子学院也组织了很多关于中国文化和语言的活动。比如：为不同年級的汉语专业本科生举行绘画比赛、诗歌朗诵比赛、摄影比赛、写作比赛、书法比赛、唱歌比赛等。孔子学院举办的这些活动不只是鼓励学汉语的学生，也使得更多土耳其人了解中国。

土耳其教育部于2013年决定在全国五个城市的几所学校提供汉语教育，开设中文课的学校数量因此增加。近年来土耳其的中国游客数量不断增加，对华贸易额突破150亿美元，以及中国决定在土耳其建立中国工业园，所以土耳其教育部、贸易和旅游教育总局共同决定在学校课程中增加中文课。⁴¹ 土耳其科学技术研究委员会的试点学校“Ayrancı阿纳托利亚高中”在2013—2014学年开始中文教育，这是教育部第一所以汉语为第一外语的高中学校。在土耳其其他高中，很多学校将汉语列为选修课，并聘有外教。⁴²

土耳其高校中的中文系和孔子学院的逐渐设立，为中国学的兴起奠定了重要的知识基础。与此交汇的宏观背景是，中土两国于2010年建立战略合作关系，双方在经贸投资、文化旅游和教育科研等方面的合作上了一个新的台阶。在这一时期前后，关于当代中国的研究平台和成果开始不断涌现。

2009年，海峡大学亚洲研究中心 (Asya Çalışmaları Merkezi) 成立，是土耳其高校中首个研究亚洲的专门机构，主要聚焦于东亚三国，即日本、中国和韩国的历史文化和当代社会发展，目前已产生关于当代中国研究的多部作品。其中，由历史学家塞尔柱克·艾森贝尔 (Selçuk Esenbel) 领衔主编的论文集《在土耳其思考中国：基于新视角的政治、经济和文化关系》⁴³ 于2013年出版，被视为土耳其摆脱西方中心主义、立足本国立场研究中国的开山之作。这本论文集关注的议题十分广泛，包括近代中土两国的革

³⁸ 因土耳其国内政治原因，该校于2016年被关闭。

³⁹ 这里所列5所高校开设中文系的时间分别是1998年、2005年、2009年、2021年、2021年。资料更新至2023年6月。

⁴⁰ 按成立时间排序，这4所孔子学院所在的高校分别是中东技术大学 (2008年)、海峡大学 (2008年运行，2010年挂牌)、奥坎大学 (2013年)、睥迪特派大学 (2017年)。

⁴¹ 相关新闻：<https://t24.com.tr/haber/cince-dil-dersine-5-ilde-7-lisede-baslandi,6304>。

⁴² 相关新闻：<https://www.trthaber.com/haber/turkiye/lisede-cince-dersi-basliyor-86382.html>。

⁴³ Selçuk Esenbel, İsenbike Togan and Altay Atlı (ed.), *Türkiye'de Çin'i Düşünmek: Ekonomik, Siyasi ve Kültürel İlişkilere Yeni Yaklaşımlar*, İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Yayınevi, 2013.

命、冷战时期两国关系的变迁、当前双边贸易的发展和关于“中国模式”的争论等，极具时代性、现实性，与安卡拉大学汉学系专于研究古代中国和突厥形成明显区别。

在随后的几年中，以当代中国研究为主题的学术会议也逐渐增多。2014年，马尔马拉大学政治学系和智库“战略研究中心”（*Stratejik Araştırmalar Merkezi*）合办以“从比较视角看中国和土耳其：经济、政治与社会”为主题的论坛。该智库直属于土耳其外交部，在土耳其对外政策制定中扮演重要角色。这次会议的发言者全部关注当代中国的国情和政策，突出本国利益和立场，开创了国内研究的先例（*Ergenç, 2015, 115页*）。

2015年和2017年，中国驻土耳其大使馆联合当地文化机构和智库，连办了两届“中国学会议”，⁴⁴ 汇集了全土耳其重要的汉学家和中国问题研究专家，堪称规模空前。这两届“中国学会议”研讨的议题更加广泛，涵盖有：土耳其汉学史与东亚研究，汉语教育与孔子学院，土耳其与“一带一路”（*The Belt and Road Initiative*），中土软实力对比，双边贸易和投资，等等。不过遗憾的是，这一首次以“中国学”命名的学术论坛未能形成机制延续下来。

2021年，首届“汉学和中国研究研讨会”以线下、线上相结合的方式召开，由土耳其在华学生会、土耳其《“一带一路”季刊》⁴⁵、中土多所高校和中国大使馆等机构联合举行，参会者主要是土耳其的学者和硕博研究生。这次研讨会关注的主要议题有：中国语言学、翻译学和文学，“一带一路”与多极格局中的中国，中国科技的发展及海外应用，中国和土耳其的民间交往与相互认知，等等。总体来看，相比以往的会议，这次讨论范围进一步扩大，且富有前沿性、时效性，“中国学”气息浓厚，比如有学者分析中国短视频应用TikTok在土耳其的影响、在土华人的跨文化交际。另一个特色是，发表演讲的青年学者和硕博研究生在全体参会者中占了较大的比例，其中有不少在中国留学的土耳其学生。这显示出，土耳其的汉学和中国学研究人才队伍在数量上不断增加，且背景更加多元化。

与上述研究机构和学术会议同步引人瞩目的是，最近10多年以来，土耳其涌现了一批以社会科学方法研究当代中国的青年学者，有力推动了土耳其中国学的发展。海峡大学亚洲研究中心的阿塔伊·阿特勒（*Altay Atlı*）专长于国际政治经济、欧亚经贸关系、“一带一路”等方面的研究，代表作有《中国与自由主义国际秩序的关系：以亚投行为例》⁴⁶《新冠疫情是否会终止全球化？》⁴⁷。在他看来，中国积极的国际参与并不会改变目前西方主导的国际秩序，而是对其作一定的补充，以服务于中国的国家利益。查达什·云戈尔（*Çağdaş Üngör*）任教于马尔马拉大学政治学系，研究领域集中在中土人文交流、当代中国政治，尤其特色的是冷战时期中国对土耳其左翼的影响。她的代表作有《亚太研究新视野》⁴⁸《中国与土耳其的接触：冷战时期的中国土语广播》⁴⁹。云戈尔发现，无论是在新中国成立后不久，还是在21世纪的今天，中国都高度重视对外宣传，其中在冷战时期着重意识形态宣传，而改革开放后则通过公共外交提升国家软实力。她同时指出，中国和土耳其同为新兴市场国家，基于二者的利益诉求和文化背景，中土两国在“软实力战略”方面既有相似点，又有不同点。洁兰·埃尔根齐（*Ceren Ergenç*）目前在位于苏州的西交利物浦大学中国研究系任教。她的研究专长是当代中国与东亚的政治和国际关系，注重世

⁴⁴ 两届会议的全称分别是“土耳其汉学八十年暨首届中国学会议”“‘一带一路’中土合作论坛暨土耳其第二届中国学会议”，从中可以管窥从汉学到中国学的演进。

⁴⁵ 《“一带一路”季刊》（*Belt & Road Initiative Quarterly*）于2019年创刊，发表“一带一路”、中土经贸合作、当代中国社会发展等方面的文章，每期分别有土耳其语版和英语版，参见<http://briqjournal.com>。

⁴⁶ *Altay Atlı and Zeynepcan Akar, "China's Relationship with the Liberal International Order: The Case of the Asian Infrastructure Investment Bank," Marmara Üniversitesi Siyasal Bilimler Dergisi, Vol. 8, Iss. Özel Sayı, 2020.*

⁴⁷ *Altay Atlı, "Will COVID-19 Spell the Death of Globalization?" in Center for Strategic Research, Ministry of Foreign Affairs, Republic of Turkey(ed.), The Post-COVID-19 Global System: Old Problems, New Trends, Ankara: MATSA Printing House, 2020, pp. 58-61.*

⁴⁸ *Çağdaş Üngör(ed.), Asya Pasifik Çalışmalarında Yeni Ufuklar, İstanbul: Küre Yayınları, 2020.*

⁴⁹ *Çağdaş Üngör, "China Reaches Turkey? Radio Peking's Turkish Language Broadcasts during the Cold War," All Azimuth, Vol. 1, No. 1, 2012.*

界性的历史视野和区域研究的方法。埃尔根齐的代表作有《作为方法论的东南亚：当代东南亚区域主义中的再中心进程与机制》⁵⁰《重思“国际”理论和方法论的争辩》⁵¹。埃尔根齐认为，区域研究始终伴随着学术优先还是政治优先的问题，⁵²在方法论上的体现则是“西方中心论”与“反西方中心论”的碰撞，如关于东亚（尤其是中国）的研究范式变迁就是这方面的范例。这里提及的三位中国研究学者都在西方国家（澳大利亚或美国）获得硕士或博士学位，也都曾在中国的高校访学或工作过，这样的经历拓宽了新生代学者的视野，使其研究成果既引入了国际学术范式，又更契合当代中国实践，具有较高的参考价值。

三、土耳其汉学与中国学研究的特征

土耳其的汉学正式创立至今已有80余年，中国学在冷战时期开始萌芽，又自世纪之交得到快速发展。经过几代学者的接续努力和中西学术交流的深化，汉学和中国学都取得了丰硕的成果，并具有与土耳其历史和国情密切相关的鲜明特征。

首先，从汉学和中国学的发展脉络来看，两者在发展之初都不可避免地受到了一定的局限。就土耳其汉学而言，其创立之初的主要目的是通过中国古代典籍研究突厥历史，重塑土耳其人的民族自信心，而不是研究中国本身。因此，汉学成为构建土耳其民族史观的一种工具，这带来的影响十分深远。例如在1997年，土耳其启动了一项堪称“探源工程”的“土耳其世界的历史”研究计划，目的是将中国史籍中关于匈奴和突厥的资料全部译为土耳其语，供汉学家和历史学家研究和评估（Sarıtaş, 2011）。也就是说，汉学在创立几十年后，仍未跳脱出为突厥学服务的窠臼，客观地看，这框限了土耳其汉学的全面发展。就土耳其的中国学而言，它在冷战时期起步，一开始就带有浓厚的意识形态色彩，加上语言和地理的隔阂，这一时期未能产生具有较大价值的作品。

其次，从汉学和中国学的研究范式来看，汉学起初深受德国学者熏陶，冷战后又一度受到台湾地区教育模式的影响；而中国学也曾经主要通过西方的思维模式看中国，直到2010年前后逐渐强调本国立场。具体而言，来自德国的葛玛丽、艾伯哈为土耳其汉学的创立和发展做出重要贡献，使土耳其的汉学在短时间内就达到了国际水平，⁵³他们的学生在一定程度上承袭了德国研究范式。在这之后，汉学系的主任自沐德累起，都曾赴台湾地区访学或留学，受到台湾地区的学术训练。后来在进行东亚研究包括当代中国研究时，“土耳其始终以西方的视角来审视自己，因而没有认清自己（Ergenç, 2015, 115页）。”自中土两国建立战略合作关系以来，土耳其开始更加重视从本国利益和价值取向出发，来研究当代中国。例如，除上文提到的一系列学术平台和研究成果外，值得关注的还有伊斯廷耶大学(İstinye Üniversitesi)成立的土耳其首个“一带一路”研究中心(Kuşak ve Yol Çalışmaları Uygulama ve Araştırma Merkezi)。该中心自2020年成立以来，组织召开了多场本土和国际性的学术研讨会，相关学术成果也具有较高的质量。然而，在试图跳出西方中心论、强调本国立场的同时，土耳其对当代中国的认知和判断，一时还难以达到全面、客观和立体，这一点在土耳其的舆论场、学术界都不同程度地存在。为消除认知偏差和刻板印象，促进民心相通，两国学者未来还有很多工作要做。

最后，从汉学和中国学的相互关系来看，两者处于并重发展、相互促进的状态。无论是土耳其本国学者，还是中国学者，都认为这两个学科在土耳其仍然不够成熟，相比欧美的汉学和中国学有很大差距，目前也还没有形成有影响的学派或流派。在冷战时期，土耳其汉学发展尚未足够深入，同时，对于当代中国的研究也逐渐开始起步。客观地说，这时的汉学还未能为中国学奠定扎实基础。在今天的西方学界，

⁵⁰ Ceren Ergenç(ed.), *ASEAN as Method: Re-centering Processes and Institutions in Contemporary Southeast Asian Regionalism*, Routledge, 2021.

⁵¹ Ceren Ergenç and D. Akder, *Rethinking the "International" Theoretical and Methodological Debates*, Heretik Press, 2017.

⁵² [土耳其] 洁兰：《土耳其东亚研究史之我见》，土耳其汉学八十年暨首届中国学会议论文，伊斯坦布尔，2015年3月，第102页。

⁵³ Eyüp Sarıtaş, "On the General Characteristics of Sinology Researches in Turkey," *Humanities and Social Sciences*, Vol. 3, No. 6, 2015.

尤其是美国学界，政治学、经济学、社会学等社会科学的研究方法被广泛运用于中国学，其学术影响相对于传统汉学获得了一定的优势。而在土耳其，中国学还未取得这样的地位，一方面，汉学基于几十年的积累，目前在土耳其多所高校的重视下，走向了深入发展的新阶段；另一方面，中国学步入正式发展轨道不久，吸引了源源不断的新生代学者，但相关成果仍有待进一步充实，呈现出与汉学并重发展的态势。另外，在实际研究中，汉学和中国学也并不是截然分立，而是交织融合的，两者可以相互促进，如上文提到的青年学者吉来就是这方面的典型代表。

受新冠疫情冲击，2020年以来，中土两国面对面的交流互访受到了影响，但土耳其学界对中国研究的兴趣并未减弱。在两国官方和学者的支持下，近年连续举行多场线上学术研讨会，取得丰厚成果，中国研究保持了良好的发展势头。但同时也要看到，时至今日，土耳其还没有一个吸纳全国汉学家和中国学家的汉学研究协会，也没有一份专门的汉学刊物，这是今后可以补的短板。当前，全球正努力克服疫情影响，同为新兴市场的中土两国也将进一步扩大沟通合作，土耳其汉学和中国学未来的发展值得我们长期关注。

参考文献

- Ath, A. (2020). Will COVID-19 Spell the Death of Globalization? in Center for Strategic Research, Ministry of Foreign Affairs, Republic of Turkey (ed.). *The Post-COVID-19 Global System: Old Problems, New Trends*, MATSA Printing House. s.58-61.
- Ath, A. ve Akar, Z. (2020). China's Relationship with the Liberal International Order: The Case of the Asian Infrastructure Investment Bank. *Marmara Üniversitesi Siyasal Bilimler Dergisi*. Vol. 8, Özel Sayı.
- Bekin, A. R. (1981). İpek Yolu. Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi.
- Eberhard, W. (1942). *Çin Denemeleri*. (Nusret Hızır, Çev.). MEB Yayınları, Çin Klasikleri Serisi.
- Eberhard, W. (1942). Çin Romanının Çin Hayatındaki Yeri. *Dil ve Tarih- Coğrafya Fakültesi Dergisi*. Sayı 3-4.
- Eberhard, W. (1942). Çin'in Şimal Komşuları. Türk Tarih Kurumu Basımevi.
- Eberhard, W. (1944). *Çin Halk Hikâyeleri* (Hayrunnisa Boratav, Çev.). Türk Tarih Kurumu Basımevi.
- Eberhard, W. (1947). *Çin Tarihi*. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi.
- Ergenç, C. (2015). Türkiye'deki Doğu Asya Çalışmalarına Genel Bir Bakış. Türkiye'de Sinoloji'nin 80.Yılı ve I. Sinoloji Konferansı Bildiri Kitabı. Mart, s. 103-104.
- Ergenç, C. (2021). ASEAN as Method: Re-centering Processes and Institutions in Contemporary Southeast Asian Regionalism. *Routledge*.
- Ergenç, C. ve D. Akder (2017). *Rethinking the "International" Theoretical and Methodological Debates*, Heretik Press.
- Fidan, G. (2013). *Çin'den Görünen Osmanlı: Çinli Düşünür ve Devlet Adamı Kang You Wei in Türk Seyahatnamesi*. Yeditepe Yayınevi.
- Fidan, G. (2019). *Cumhuriyet'in Çinli Misafirleri*. İş Bankası Kültür Yayınları.
- Joseph, D. G. (2018). *Hunların, Türklerin, Moğolların ve Daha Sair Batı Tatarlarının Tarih-i Umumisi*. (Hüseyin Cahit Yalçın,Çev.) Ötüken Neşriyat.
- İnci Erdoğan, İ. (2017). Türkiye'deki Sinoloji Çalışmalarında Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi'nin Yeri ve Önemi. *DTCF Dergisi*, 57.1, s. 341-356.
- Okay, B. (1993). Çin Seddi'nin Yapılışı Hakkında Değişik Bir Görüş. *Türk Tarih Kurumu Belleten Dergisi*. Cilt: 57, Sayı: 218, 27 – 40.
- Okay, B. (1993). Prof. Dr. Muhaddere Nabi Özerdim (1916-19.12.1991). *Doğu Dilleri*, 5(2): 87-95.

- Okay, B. (2015). Türkiye'de Sinoloji Araştırmalarının Bugünü ve Geleceği. Türkiye'de Sinoloji'nin 80.Yılı ve I. Sinoloji Konferansı Bildiri Kitabı. Mart, s. 29-30.
- Okay, B. (2017). *Konfüçyüs ve Çin Felsefesinin Temelleri*. İstanbul: Bilge Kültür Sanat.
- Özerdim, M. N. (1977). Shih Ching'den (Şarkılar-Türküler Kitabı) Seçmeler. *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Doğu Dilleri Dergisi*. Cilt II, Sayı 3.
- Sarıtaş, E. (2010). *Çin'de Hun Araştırmaları*. Selenge Yayınları.
- Sarıtaş, E. (2010). *İslamiyet'ten Önce Türklerde Hayat*. Scala Yayıncılık.
- Sarıtaş, E. (2011). 1935 Yılından İtibaren Türkiye'de Yapılan Çin Araştırmalarına Genel Bir Bakış. *Şarkiyat Mecmuası*. Sayı: 15.
- Sarıtaş, E. (2012). Sarı Uygurlar. Selenge Yayınları.
- Sarıtaş, E. (2015). Salar Türkleri. Demavend Yayınları.
- Sarıtaş, E. (2016). Çin Köy Edebiyatının Dünü ve Bugünü, Demavend Yayınları.
- Esenbel, S., Togan, İ., Ath A. (2013). *Türkiye'de Çin'i Düşünmek: Ekonomik, Siyasi ve Kültürel İlişkilere Yeni Yaklaşımlar*, Boğaziçi Üniversitesi Yayınevi.
- Sezen, S. (2011). Bir Türk Sinoloğun Gözünden Devrim Öncesinin Çin'i: Eski Çin'den Notlar", *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi*. 51 (2).155-167.
- Togan, İ. (2015). İsenbike Togan, Türkiye'deki Sinoloji Çalışmaları: Türkiye'de Sinoloji'nin 80.Yılı ve I. Sinoloji Konferansı Bildiri Kitabı. Mart.
- Üngör, Ç. (2012). China Reaches Turkey? Radio Peking's Turkish Language Broadcasts During the Cold War. *All Azimuth*, Vol. 1, No. 1.
- Üngör, Ç. (2020). *Asya Pasifik Çalışmalarında Yeni Ufuklar*, Küre Yayınları.
- Geng, Shi Min (2003). Weiwu'er Xue Dashi Ge Mali Jiaoshou Shishi, Shi Zhounian, Xiyu Yanjiu, Di 4 Qi.
- (耿世民. “维吾尔学大师葛玛丽教授逝世十周年”. 西域研究 . 第4期, 2003.)
- Hu Zhenhua (2004). Tuerqi Zhuming Hanxuejia, Jiaoyujia Ou Gang Jiaoshou. Minzu Jiaoyu Yanjiu, Di 4 Qi.
- (胡振华. “土耳其著名汉学家、教育家欧钢教授”. 民族教育研究. 第4期, 2004.)
- Lü Chengcong (2015), Changcheng Wai De Yiji, Wanli Xun Gu Cong Ankala Daxue Hanxue Xi Kan Tuerqi Hanxue Yanjiu. Taiwan Daxue Zhengzhi Xue Xi Zhongguo Dalu Ji Langan Guanxi Jiaoxue YuYanjiu Zhongxin.
- (吕承聰. “长城外的记忆, 万里寻古—从安卡拉大学汉学系看土耳其汉学研究”. 台湾大学政治学系中国大陆暨两岸关系教学与研究中心2015年版.)
- Shi Baoyi (1989). Tuerqi De Hanyu Jiaoxue. Shijie Hanyu Jiaoxue, Di 3 Qi.
- (施宝义 (1989). “土耳其的汉语教学”. 世界汉语教学. 第3期.)
- Tang Guozhong (2020). Chuanyue Sichouzhilu de Shenbi-Tuerqi Qingnian Hanxuejia Jilai De Han Yi Licheng. Zhonghua Dushu Bao, Di, 4 Yue 29 Ri, 18 Ban.
- (汤国忠 (2020). “穿越丝绸之路的神笔——土耳其青年汉学家吉来的汉译历程”. 《中华读书报》2020年4月29日. 第18版.)
- Yi Shijie (2021). Musilin De Zangli Tuerqi Yu Ban Shangshi, 80 Hou Hanxuejia Jilai Fenxiang Fanyi Jiqiao.
- (译世界 (2021). “穆斯林的葬礼土耳其语版上市. 80后汉学家吉来分享翻译技巧”. 2021年5月11日 (<https://mp.weixin.qq.com/s/qTcrPovBS7JaJ-XoIptusA>.)

Lao She, 老舍 (2022). *Kedi Gezegeni*. Trans. Giray Fidan, İstanbul: İş Bankası Kültür Yayınları.

Lu Yao, 路遥 (2023). *Sıradan Dünya*. Trans. Giray Fidan and Tang Guozhong, İstanbul: Everest Yayınları.

<https://t24.com.tr/haber/cince-dil-dersine-5-ilde-7-lisede-baslandi>, 6304 (02.05.2023)

<https://www.trthaber.com/haber/turkiye/lisede-cince-dersi-basliyor-86382.html> (02.05.2023)

Extended summary

It has been more than 80 years since Sinology in Türkiye was officially established. Sinology began to sprout during the Cold War, and has developed rapidly since the turn of the century. Through the continuous efforts of several generations of scholars and the deepening of academic exchanges between China and Türkiye, Sinology and Chinese studies have achieved fruitful results, and have distinctive features that are closely related to Türkiye's history and national conditions.

Türkiye is located at the intersection of Europe, Asia and Africa. For both the East and the West, it has multiple identities and special meanings in terms of political, religious, historical and economic dimensions. In the 1930s, Turkish Sinology was officially established and its initial purpose was to study Turkic history through ancient Chinese classics, rather than China itself. This is obviously different from European and American Sinology. The development history of the Sinology Department of Ankara University is the epitome of Turkish Sinology in the 20th century. The previous directors of the department of Sinology have made important contributions to the development of Sinology. Türkiye's Contemporary China Studies began to sprout during the Cold War, but it did not achieve rapid and comprehensive development until the 21st century. In recent years, Türkiye's China Studies has been more prominent in its own position instead of Western-centrism. At present, traditional Sinology and Contemporary China studies in Türkiye are in a state of equal emphasis on development and mutual promotion: traditional Sinology has a lasting attraction and has been developed iteratively in many universities, but we still cannot find an academic school in this area; Contemporary China Studies in Türkiye is booming with more platforms and achievements, and the research field is expected to expand. However, the comprehensive and objective understanding of China needs to be further improved.

First of all, from the perspective of the development of Sinology and China Studies, both of them were inevitably limited to a certain extent at the beginning of their development. As far as Turkish Sinology is concerned, its main purpose at the beginning of its establishment was to study Turkic history through ancient Chinese classics and rebuild the national self-confidence of the Turks, rather than to study China itself. Therefore, Sinology has become a tool for constructing the Turkish national historical view, which has a far-reaching impact. For example, in 1997, Türkiye launched a "Turkish World History" research project called "Project Exploration", with the purpose of translating all the materials about the Xiongnu and Turks in Chinese historical records into Turkish for the benefit of sinologists and historians. Research and evaluation by scholars (Sarıtaş, 2011). Therefore, Sinology has not escaped from the stereotype of serving Turkic studies after decades of its establishment. Objectively speaking, this frame limits the overall development of Turkish Sinology. As far as Sinology in Türkiye is concerned, it started during the Cold War period, with a strong ideological color at the beginning, coupled with language and geographical barriers, this period failed to produce works of great value.

Secondly, from the perspective of the research paradigm of Sinology and China Studies, Sinology was initially influenced by German scholars, and was once influenced by the education model in Taiwan after the Cold War; and China Studies used to look at China mainly through the Western thinking model until

2010 gradually emphasize the country's position before and after. Specifically, Gabain and Eberhard from Germany made important contributions to the establishment and development of Turkish Sinology, enabling Turkish Sinology to reach the international level in a short period of time. Their students have inherited German studies to a certain extent Paradigm.

Finally, from the point of view of the mutual relationship between Sinology and Chinese studies, the two are in a state of equal emphasis on development and mutual promotion. Both Turkish scholars and Chinese scholars believe that these two disciplines are still immature in Türkiye, and there is a big gap compared with European and American sinology and Chinese studies, and there is no influential school or genre yet. During the Cold War period, the development of Turkish Sinology was not deep enough, and at the same time, the research on contemporary China gradually started. Objectively speaking, Sinology at this time has not yet laid a solid foundation for Sinology. In today's Western academic circles, especially in the American academic circles, social science research methods such as political science, economics, and sociology are widely used in Sinology, and its academic influence has gained a certain advantage over traditional Sinology.